

[MUESTRARIO]

Entrevista a Alejandro Hau

(Nuevo Durango, Lázaro Cárdenas, Quintana Roo)

Berenice Granadoz Vázquez

Laboratorio Nacional de Materiales Orales

Escuela nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia, UNAM

bereniceagv@lanmo.unam.mx

Datos de la entrevista

Entrevistado: Alejandro Hau

Edad: 18 años

Ocupación: estudiante

Lugar de origen: Nuevo Durango, Quintana Roo

Fecha de la entrevista: 16 de julio de 2013

Lugar: Nuevo Durango, Quintana Roo

Duración de la grabación: 07:07 minutos

Transcripción: Berenice Granados

Interlocutor: Berenice Granados

Cámara y sonido: Berenice Granados

Revisión de la transcripción: Quetzal Mata Trejo y Yotzin Nekiz Viacobo Huitrón

Presentación

Fragmento conversacional

[00:00:00]

BERENICE: A ver, primero tu nombre.

ALEJANDRO: Alejandro Hau.

BERENICE: ¿Cuántos años tienes?

ALEJANDRO: Dieciocho.

BERENICE: ¿A qué te dedicas?

ALEJANDRO: Soy estudiante.

BERENICE: ¿Y eres de aquí de Nuevo Durango?

ALEJANDRO: Sí, aquí vivo.

La leyenda de Xtabay

Fragmento narrativo

[00:00:18]

BERENICE: ¿Qué has oído hablar de Xtabay?

ALEJANDRO: Pues que es una mujer que se transforma en culebra, una serpiente

de color verde –en maya es *yax kaan*– y entonces esa mujer que se convierte en serpiente, eh, viene desde hace tiempo a buscar a los hombres, a los borrachitos, mayormente son borrachitos porque ellos son los que más se distraen al ver, ¿cómo se llama?, a la Xtabay. Siempre, cuando se presenta ante los hombres así, viste su traje regional de aquí, un hipil, con cositas floreadas, así un hipil, entonces, se... Mayormente se transforma en una mujer conocida de la persona, por ejemplo: su esposa, o una amiga, algo así, y la seduce hasta que los mata. Y los lleva en su árbol que se llama ceiba, que tiene muchas espinitas, tonces ahí los mata.

Y desde eso... Fue una maldición que se le dio a ella porque, ¿cómo se llama?, ella era buena, al principio era buena, y tenía una hermana o una prima que era mala. Entonces la mala siempre se dedicaba a cuidar a los enfermos, aunque ella era muy pervertida ante los hombres, así, era prácticamente como una prostituta. Entonces, pues... Ellos, entonces la gente siempre discriminaba a la *ko'olelm*, en maya mujer buena es *uts ko'olelm*, en maya es malo *ko'olelm*, entonces, ¿cómo se llama?, entonces a ella siempre le dio envidia y toda la gente le decía que era una pecadora, así, entonces la *uts ko'olelm*, ¿cómo se llama?, pues ella era una como una santa, no le gustaba cuidar a los enfermos ni nada, entonces eso le... Según ella pues era santa, no podía manchar sus manos.

Entonces, cuando la Xtabay, cuando la *uts ko'olelm* murió, entonces salieron muchas flores asibonitas en su tumba, olía, en vez que olía putrefacto porque ya había muerto, olía así muy bonito a flores, pero nadie fue al velorio de la mujer mala, según mala, porque pues era mala. Y ya cuando murió la mujer buena, ¿cómo se llama?, apestaba tanto en su tumba, en su tumba salieron puros espinos, entonces ahivieron que pues quién era la mala y quién era la buena. Y pues, la mujer que según era buena pidió a los dioses mayas que la regresaran al mundo, para que ella pudiera tomar los hábitos o las costumbres que la mujer mala según había hecho. Entonces ella le juró a los dioses que iba a hacer lo mismo.

Entonces cuando a ella la regresaron al mundo, empezó por hacer las cosas malas de prostituirse con los hombres, y ya de ahí se le quedó el nombre de Xtabay, que cada vez que pasa un hombre bajo las selvas mayas, lo seduce con su belleza y todo, y siempre se anda peinando con las espinas que le salieron en su tumba, son las espinas como casi del cactus, con eso se peina su cabellera negra, larga. Entonces una vez que tú la veas así, tú ya sabes que es esa mujer mala, sí.

La contra de Xtabay

Fragmento narrativo

[00:04:24]

BERENICE: Oye, ¿y de casos aside Nuevo Durango?**ALEJANDRO:** Pues ha habido algunos, por ejemplo, mi abuelo ya difunto, ahíél le tocó la oportunidad de verla. Regresaba, porque antes no había carretera ni nada, entonces sólo en brechas, en senderos venían ellos. Estaba viniendo de Valladolid –porque de ahí residen ellos, ellos vinieron a fundar aquí–, entonces pues ese día estaba regresando y pues se encontró según a mi abuelita, así: igualita, su hipil, todo; y que le dice que dónde va, y que le dice:

–Pus tamos yendo al pueblo, ¿no? ¿Cómo se llama?

Que le dice:

–Espérame y vamos juntos.

Y le dice:

–No.

Porque se dio cuenta de que sus dedos no estaban completos. Una característica de ella es que nada más tiene cuatro dedos, igual en la planta de los pies, y se para como una gallinita, asícomo paradita. Entonces ahíse dio cuenta de que no era una persona normal, le dice:

–Tú no eres mi esposa, le dice.

–Claro que sísoy, le dice.

Entonces lo empezó a correatar, a correatar, a correatar. Y él corría porque le dio mucho miedo. Entonces se metía entre la selvas, así se desaparecía. Y ya al 8inal, ¿cómo se llama?, se apareció enfrente y le dio, según, la contra, que es para, con tu zapato izquierdo, que si tú le pegas, ya se convierte en una serpiente, y ya te puedes ir. Y é l así lo hizo, pero é l con su machete, con la mano izquierda ya le dio y se convirtió en una serpiente verde que en maya pues es *yax kaan*, y pues así lo asustó. Y lo cuenta, nos lo contó, prácticamente nos lo contó antes de que se muriera él. Y ese es un caso muy importante. Y yo, ha, ha habido otros casos aquí en el pueblo, pero no seguido como tiempo atrás, prácticamente en este tiempo actual como que casi ya no sucede, pero sí ha habido aquí en el pueblo.

Los espíritus malignos

Fragmento conversacional

[00:05:46]

BERENICE: Oye, ¿y tu abuelo no se enfermó después de que la vio?

ALEJANDRO: No, no, no.

BERENICE: ¿No lo tuvieron que curar de susto ni nada más? ¿De mal viento?

ALEJANDRO: No, porque pues, vamos a suponer que le dio la contra, ¿o cómo le podemos decir?, un antídoto para que pues no le dé el mal viento, porque esos son espíritus malignos que vagan en la selva maya, son espíritus. Entonces pues no le dio nada, porque le dio su contra. Y lo platicó y todo y gracias a Dios pues no, no le pasó nada.

BERENICE: Muchas gracias por la información.

ALEJANDRO: Sí.